

对外汉语教学/考试大纲和教材中的惯用语考察

盛 林 冯 悦^①

[摘 要] 本文通过对两本对外汉语教学大纲和两本汉语水平考试大纲中包含的惯用语的考察,分析了这四本大纲有关惯用语方面的特点和存在的问题;还通过对 32 本中高级留学生教材的考察,对其中关于惯用语的内容从与大纲的契合度、课型的分布、编排特点以及所选惯用语的特点四个方面进行了评析。

[关键词] 惯用语;对外汉语教学/考试大纲;对外汉语教材

A Study of Chinese Idioms in Teaching and Testing Syllabuses of TCSL Supported by a Survey of Teaching Materials

Sheng Lin Feng Yue

[Abstract] Based on a survey of 57 Chinese idioms from four syllabuses of TCSL and 299 Chinese idioms from 32 intermediate and advanced teaching materials of TCSL, this paper analyzes the strong points and problems in the four teaching and testing syllabuses. It also compares the meanings of idioms in the syllabuses and the textbooks from four aspects: matching degree, text juxtaposition, characteristics of arrangement, and the features of selected idioms.

[Key words] Chinese idioms; TCSL; Teaching and Testing; syllabuses; teaching materials

惯用语是汉语口语中使用频率很高而且表现力很强的一种固定短语。汉语学界关于惯用语的界定一直有分歧,有人强调音节构成应是“三字格”(马国凡,1982:3),有人强调双层意义(吕冀平,1987;李行健,2002),也有人强调韵律结构应是“非二二相承”(温端政,1985)。

综合前人观点,本文选择惯用语的标准是:(1) 构成成员相对稳定,结构形式相对固定;(2) 词语的整体意义不是每个字的字面意义的简单相加;(3) 词语是“非二二相承”形式;(4) 具有明显的口语色彩;(5) 具有一定的描述性。

^① 作者简介:盛林,南京大学海外教育学院副教授,研究方向为汉语语义学、对外汉语教学。冯悦,南京大学海外教育学院 2012 级研究生。

1 对外汉语教学/考试大纲中惯用语的分布情况

笔者对最权威的四本对外汉语教学/考试大纲(以下简称为“大纲”)进行了考察整理,结果如下:

表 1 四本对外汉语教学/考试大纲中包含的惯用语词目列表

大纲名称	包含的惯用语
《中高级对外汉语教学等级大纲(词汇·语法)》(1995)	爱面子、不像话、半边天、背黑锅、出难题、吹牛皮、吹胡子瞪眼、出风头、拖后腿、穿小鞋、吃哑巴亏、唱对台戏、穿新鞋走老路、打交道、大锅饭、当红娘、戴高帽子、对路子、放在眼里、呱呱叫、红眼病、交学费、夹生饭、见上帝、开夜车、开绿灯、老黄牛、两张皮、闹笑话、碰钉子、皮包骨、拍马屁、泼冷水、翘尾巴、敲竹杠、绕圈子、伤脑筋、书呆子、铁饭碗、铁交椅、抬轿子、下马威、硬着头皮、一刀切、有两下子、站不住脚、走后门、走弯路、钻空子、钻牛角尖、做文章(共 51 个)
《HSK 中国汉语水平考试大纲(初·中等)》(1996)	不像话、出难题、出洋相、打交道、开夜车、闹笑话、碰钉子、伤脑筋、有两下子、走后门、走弯路(共 11 个)
《汉语水平词汇与汉字等级大纲》(2001)	丙级:出难题、出洋相、打交道、打招呼、开夜车、碰钉子、伤脑筋、一口气、有两下子、走后门、走弯路 丁级:爱面子、半边天、出发点、吹牛皮、红领巾、铁饭碗、一个劲儿、座右铭(共 19 个)
《中国汉语水平考试大纲(高等)》(2003)	爱面子、半边天、出难题、出洋相、打交道、大锅饭、开夜车、碰钉子、铁饭碗、有两下子、走后门、走弯路(共 12 个)

除去重复的惯用语,以上大纲所包含的惯用语经整理共 57 个(略)。以上四本大纲中都包含的惯用语有“打交道”“出难题”“开夜车”“碰钉子”“有两下子”“走后门”“走弯路”;三本大纲中包含的惯用语有“半边天”“伤脑筋”“铁饭碗”“出洋相”“爱面子”;两本大纲中包含的惯用语有“不像话”“吹牛皮”“大锅饭”“闹笑话”。

四本大纲所含惯用语类型分布也不均衡。从结构上看,动宾结构的惯用语在数量上优势明显(共有动宾结构的惯用语 33 个,偏正结构的 18 个,连动结构的 2 个,述补结构的 3 个,主谓结构的 1 个);从语言色彩上看,贬义色彩的惯用语在数量上优势明显(贬义的 34 个,中性的 15 个,褒义的 8 个)。

我们发现大纲对惯用语数量和内容的要求存在不合理性:

(1) 在数量上,四本大纲中惯用语数量不均,要求不一。数量从 11 个到 51 个;相对来说,《中高级对外汉语教学等级大纲(词汇·语法)》包含的惯用语在内容上要丰富一些。

(2) 在内容上,中高级等级差距不明显,教学大纲与考试大纲内容对接不到位。《HSK 中国汉语水平考试大纲(初·中等)》《中国汉语水平考试大纲(高等)》《汉语水平词汇与汉字等级大纲》这三本大纲中要求掌握的惯用语重复的多,尤其是前两个大纲,虽然它们在等级

上截然不同,但是它们所包含的惯用语在内容上没有显现差别,这样的设置显然是不合理的。而且,四本大纲中均没有出现日常生活中使用频率较高的惯用语,如“摆阔气”“摆架子”“败家子”“炒鱿鱼”“套近乎”等,说明大纲的制定与实际生活中使用的惯用语存在差距,同时说明大纲的制定有一定的滞后性。

2 中高级对外汉语教材中惯用语的分布情况

笔者对由北京语言大学出版社和北京大学出版社出版的、被众多对外汉语教学机构使用的成系列留学生教材的中高级的口语、听力、听说、阅读以及综合课教材共 32 本(见表 2)进行了考察,根据本文的标准共搜集整理了 299 个惯用语。

表 2 教材中惯用语的数量和其中包含的大纲中惯用语数量的统计表

教材名称	教材中惯用语的数量	包含大纲中的惯用语的数量
杨寄洲、贾永芬(2007)《高级口语》(上册)	9	2
杨寄洲、贾永芬(2007)《高级口语》(下册)	6	1
杨寄洲、贾永芬(2007)《汉语中级口语教程》(上)	13	3
杨寄洲、贾永芬(2007)《汉语中级口语教程》(下)	12	1
刘德联、刘晓雨(2004)《中级汉语口语》(第二版 1)	7	2
刘德联、刘晓雨(2004)《中级汉语口语》(第二版 2)	17	4
刘德联、刘晓雨(2004)《中级汉语口语》(第二版提高篇)	41	4
刘元满、任雪梅、金忠年(2004)《高级汉语口语》(第二版 1)	20	4
刘元满、任雪梅、金忠年(2004)《高级汉语口语》(第二版 2)	60	23
蔡云凌(2005)《准高级汉语口语》	6	0
王淑红(2005)《发展汉语·高级汉语口语》(上)	4	1
李禄兴(2005)《发展汉语·高级汉语口语》(下)	28	3
胡晓清(2006)《高级听说教程》	28	1
胡晓清(2006)《中级听说教程》	21	6
么书君(2005)《发展汉语·高级汉语听力》(上)	9	2
田卫平(2005)《发展汉语·高级汉语听力》(下)	8	1
傅由、杨一虹(2005)《发展汉语·中级汉语听力》(上)	16	8
傅由、王勤(2005)《发展汉语·中级汉语听力》(下)	16	2
路志英(2005)《发展汉语·中级汉语听力》(上)	4	0
王改改(2005)《发展汉语·中级汉语听力》(下)	7	1
《博雅汉语·中级冲刺》(2005)	7	1
《博雅汉语·高级飞翔》(2005)(I)	4	1
《博雅汉语·高级飞翔》(2005)(II)	1	0
《博雅汉语·高级飞翔》(2005)(III)	1	0

(续表)

教材名称	教材中惯用语的数量	包含大纲中的惯用语的数量
徐桂梅、牟云峰(2005)《发展汉语·中级汉语》(上)	4	3
武惠华(2005)《发展汉语·中级汉语》(下)	17	6
岑玉珍(2005)《发展汉语·高级汉语》(上)	14	0
杨存团(2005)《发展汉语·高级汉语》(下)	19	0
徐承伟(2004)《发展汉语·中级汉语阅读》(上)	11	0
徐承伟(2004)《发展汉语·中级汉语阅读》(下)	13	0
罗青松(2005)《发展汉语·高级汉语阅读》(上)	12	2
薛侃(2005)《发展汉语·高级汉语阅读》(下)	2	0

2.1 与教学/考试大纲的契合度

通过考察发现,现有的教材和已制定的对外汉语教学/考试大纲契合度不够。大纲要求掌握的惯用语,在现有教材中并没有找到相关的内容。如“下马威”“抬轿子”“夹生饭”“绕圈子”“铁交椅”“对路子”等。而教材中一些惯用语在课文和练习中均有,却在大纲上没有要求,如“九牛二虎之力”“跑龙套”“打折扣”“定心丸”“笔杆子”等。由笔者整理出的惯用语与大纲相重合的惯用语有 21 个,只占总数的 7.02%。大纲中要求的惯用语一个都没有包含的教材有 8 本;只包含 1~3 个大纲中的惯用语的教材有 14 本;包含惯用语数量最多的教材是:刘元满,任雪梅,金忠年(2004)《高级汉语口语》(第二版 2),包含 23 个。由此可见,现有教材和大纲不能很好地对接,似乎是各行其是。

2.2 惯用语的课型分布情况

2.2.1 不同课型中惯用语的分布情况不同

表 3 五种课型的教材中惯用语数量的分布统计表

课型	中级		高级		惯用语总数
	教材数量	惯用语数量	教材数量	惯用语数量	
口语课型	5	90	7	133	223
综合课型	3	7	5	60	67
听力课型	4	43	2	17	60
听说课型	1	21	1	28	49
阅读课型	2	24	2	14	38

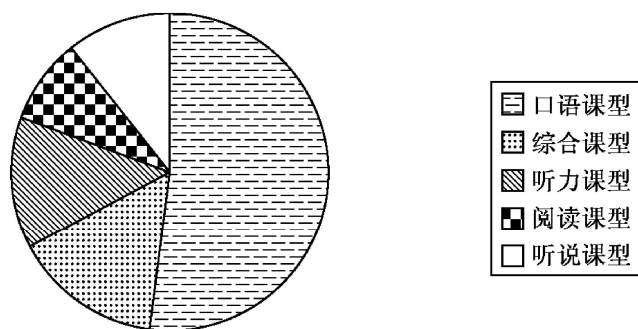


图1 五种课型中惯用语分布比例圆饼图

虽然将各类课型的教材按所含惯用语数量由多到少排序应为：口语课型、综合课型、听力课型、听说课型、阅读课型，但是我们注意到综合课型的教材有8本，共有67个惯用语，听力课型的教材有6本，共有60个惯用语，而听说课型的教材只有两本，共有49个惯用语，说明惯用语在听说课型中分布比例较大，听力课型与综合课型没有显出太大差别。从圆饼图中也可以明显地看出，口语课型含有惯用语的比例最大，阅读课型含有惯用语的比例最小。

2.2.2 同一课型教材中惯用语的分布数量不均

(1) 同一阶段同一课型的教材惯用语的数量分布不均。

同样是高级口语课的教材，由刘元满、任雪梅、金忠年(2004)编著的《高级汉语口语》(第二版2)包含的惯用语最多60个；而由蔡云凌(2005)《准高级汉语口语》中共有惯用语6个，杨寄洲、贾永芬(2007)《高级口语》(下册)中共有惯用语6个，王淑红(2005)《发展汉语·高级汉语口语》(上)中共有惯用语4个。

同样是中级听力课型的教材中，傅由、杨一虹(2005)《发展汉语·中级汉语听力》(上)中共有惯用语16个，傅由、王勤(2005)《发展汉语·中级汉语听力》(下)中共有惯用语16个，而路志英(2005)《发展汉语·中级汉语听力》(上)中只有惯用语4个，王改改(2005)《发展汉语·中级汉语听力》(下)中只有惯用语7个。

同样是高级综合课型的教材中，岑玉珍(2005)《发展汉语·高级汉语》(上)中有惯用语14个，杨存团(2005)《发展汉语·高级汉语》(下)中有惯用语19个，而《博雅汉语·高级飞翔》(I)中只有惯用语4个，《博雅汉语·高级飞翔》(II)中只有惯用语1个，《博雅汉语·高级飞翔》(III)中只有惯用语1个。

这些教材的使用阶段相同，但是在惯用语要求上却出现了这么大的差距。这种情况明显是不合理的。

(2) 不同阶段同一课型的教材中惯用语分布情况不合理。

在中级阶段出现的惯用语的数量要多于高级阶段出现的惯用语的数量，接近一半甚至更多。具体情况如下表4所示：

表 4 同一课型的中高级教材中惯用语数量对比统计表

课型	教材	惯用语数量
口语课型	杨寄洲、贾永芬(2007)《汉语中级口语教程》(上)	13
	杨寄洲、贾永芬(2007)《汉语中级口语教程》(下)	12
	杨寄洲、贾永芬(2007)《高级口语》(上)	9
	杨寄洲、贾永芬(2007)《高级口语》(下)	6
听力课型	傅由、杨一虹(2005)《发展汉语·中级汉语听力》(上)	16
	傅由、王勤(2005)《发展汉语·中级汉语听力》(下)	16
	么书君(2005)《发展汉语·高级汉语听力》(上)	9
	田卫平(2005)《发展汉语·高级汉语听力》(下)	8
综合课型	《博雅汉语·中级冲刺》(2005)	7
	《博雅汉语·高级飞翔》(2005)(I)	4
	《博雅汉语·高级飞翔》(2005)(II)	1
	《博雅汉语·高级飞翔》(2005)(III)	1
阅读课型	徐承伟(2004)《发展汉语·中级汉语阅读》(下)	13
	薛侃(2005)《发展汉语·高级汉语阅读》(下)	2

通过上表可以看出,高级阶段的教材中惯用语的内容不但没有相应增加,反而减少了。这是与习得规律和学习需要不相符的。

2.3 教材中惯用语的编排特点

2.3.1 随机编排

大部分现有教材是把惯用语的内容穿插在课文内容之中,它们较多地出现在人物对话当中,还有些教材出现在课后阅读中,如罗青松(2005)《发展汉语·高级阅读》。课后阅读这一部分内容不被教师当作课堂内容来讲解,而是要靠学生课下完成。因此,学与不学完全凭靠学生的兴趣。只有刘德联、刘晓雨(2004)《中级汉语口语》(第二版提高篇)和刘元满、任雪梅、金忠年(2004)《高级汉语口语》(第二版2)对惯用语的内容作为汉语熟语的知识进行了专门的编写。

2.3.2 数量较少

惯用语的数量在教材中所占的比例很小。通过对32本中高级教材的整理,我们发现15本教材惯用语的数量仅是个位数,如杨寄洲、贾永芬(2007)《高级口语》(上册)中共有惯用语9个,杨寄洲、贾永芬(2007)《高级口语》(下册)中共有惯用语6个。这些教材还是口语课型的教材,惯用语是口语色彩浓厚的熟语,在这类的教材中数量都很少,那么在其他课型的情况也就可想而知了。

2.3.3 分布不平衡

不同阶段的教材和不同课型的教材中惯用语数量的差异较大。在成系列的不同阶段的教材中,中级阶段教材中包含的惯用语要比高级教材中包含的惯用语多,如杨寄洲、贾永芬(2007)《汉语中级口语教程》(下)中共有惯用语 12 个,而杨寄洲、贾永芬(2007)《高级口语》(下册)中共有惯用语 6 个。高级阶段教材中的惯用语的数量是中级阶段教材惯用语数量的一半,本应在口语课学习的高级阶段,让学生尽可能接触到更地道的汉语,相应对惯用语的学习也应该增加,而在现有教材中却没有体现出这一点,说明惯用语的教学并没有引起编者的重视。在不同课型中,口语课型中惯用语的数量相对较多,但是也有例外的现象,如王淑红(2005)《发展汉语·高级汉语口语》(上)中共有惯用语 4 个。

2.3.4 释义方式不当

现有教材中对惯用语释义的方式分为三种:一种是课文中出现过的惯用语并不进行释义,也没有任何的说明;另一种是在课文的生词表中加以解释,无任何的标注,只是当作生词来释义;还有一种是会单独列出,出现在补充知识点里,这种情况下,会标明是惯用语。显而易见,第一种方式没有把惯用语作为教学点,忽视了惯用语在对外汉语教学中的地位。第二种方式没有把惯用语与汉语中其他的词语进行区别,就如同把惯用语教学和其他词语的教学混为一谈,没有体现惯用语的特点,也没有使学生认识到惯用语与其他词语的差异。第三种方式是合理的,但现有教材中这样释义的较少,而且也限于三字格形式。如武惠华《发展汉语·中级汉语》(下),在这本教材中对惯用语进行了明确的标注,而且还有词汇等级的标注,惯用语的形式为三字格。在考察的 32 本教材中只有刘德联、刘晓雨(2004)《中级汉语口语》(第二版提高篇)和刘元满、任雪梅、金忠年(2004)《高级汉语口语》(第二版 2)对惯用语的知识有单独的列举,但列举的惯用语都是三字格形式。

2.3.5 缺乏有针对性的练习

现有教材中惯用语的练习设置等同于一般词语,以考察语义的练习为主,如选择解释、选词填空、用词语造句、解释词语。这些练习形式把惯用语与其他词语混在一起,这样的设置让学生把惯用语只是当作普通的词语进行练习,不能让留学生充分地认识和真正地学得惯用语。这种练习的设计并没有体现出惯用语的特点,也就造成了学生在实际使用惯用语时会出现偏误,有的甚至闹出不少笑话。

2.4 教材所选惯用语的特点

2.4.1 结构特点

教材中出现的惯用语结构以动宾结构的惯用语居多,占所考察惯用语数量的 43.81%,如“炒鱿鱼”“打招呼”“凑热闹”。其次是偏正结构的惯用语,占所考察惯用语数量的 27.76%,如“定心丸”“主心骨”“明眼人”。剩下还有不到 30%的惯用语是其他结构,有主谓结构,如“好马不吃回头草”“八竿子打不着”;有述补结构,如“吃不消”“吃得开”;有连动结构,如“打肿脸充胖子”“过五关斩六将”;有兼语结构,如“当一天和尚撞一天钟”“搬起石头砸

自己的脚”;有并列结构,如“大手大脚”“鸡毛蒜皮”。惯用语的形式以三字格为主,但也包含有多字格的形式,如,“鸡毛蒜皮”“吃豹子胆”“狗眼看人低”“一口吃成胖子”“不管三七二十一”等。

2.4.2 语义特点

根据惯用语整体意义和字面意义的关系可以分为以下三种:

(1) 惯用语没有字面意义,在现实生活中字面意义的组成不存在常理性。教材中这样的惯用语有 91 个,占考察惯用语数量的 30.43%,如“摆阔气”“爆冷门”“闭门羹”“刀子嘴”等。

(2) 惯用语有字面意义,符合一定的常理性,但是字面意义一般不使用,它的整体赋予的新意义才是基本意义。教材中这样的惯用语有 185 个,占惯用语的 61.87%,如“摆龙门阵”“拜天地”“半边天”“吹牛皮”等。

(3) 惯用语既有字面的实际意义也有整体赋予的新意义,而且两种意义都在使用。存在这样的意义关系的惯用语有 23 个,占考察惯用语数量的 7.69%,如“半瓶醋”“避风港”“炒鱿鱼”“导火索”等。

2.4.3 感情色彩的特点

在语言色彩上,带有讽刺、贬义色彩的惯用语较多。根据笔者的考察,贬义惯用语占考察惯用语数量的 57.86%,如“吃不了,兜着走”“白眼儿狼”“唱反调”“狐狸精”“一锥子扎不出血来”等。也含有一些中性的惯用语,如“抬头不见低头见”“笔杆子”“一口价”“开绿灯”等,还有极少的褒义的惯用语如“半边天”“成气候”。因此还是贬义色彩的惯用语占据优势,这是由惯用语的感情色彩特殊性决定的。

3 小结

通过以上分析可以发现,关于惯用语,对外汉语教学/考试大纲的问题是:要求缺乏较为统一的标准,知识点的要求不是很明确,等级差异不明显,并且选用和现实存在一定的脱节。

对外汉语教材的问题是:教材与大纲的契合度不够,惯用语在各种课型、各种等级中的分布不合理,教材对惯用语内容的重视程度不够,惯用语的选用和编排缺乏连贯性与科学性,这些原因造成了惯用语教学的成果不明显。

参考文献

- [1] 陈光磊. 中国惯用语[M]. 上海:上海文艺出版社,1991.
- [2] 崔希亮. 汉语熟语与中国人文世界[M]. 北京:北京语言文化大学出版社,1997.
- [3] 付莹. 惯用语教程与汉语口语习惯用语教程的比较研究[C]. 吉林大学硕士学位论文,2012.
- [4] 高兵. 试论现代汉语惯用语发展变化的趋势[J]. 河北大学学报(哲学社会科学版),2006(6).
- [5] 李泉. 对外汉语教材研究[M]. 北京:商务印书馆,2006.
- [6] 李晓棋. 对外汉语口语教学研究[M]. 北京:商务印书馆,2006.
- [7] 李行健. 惯用语的研究和规范问题[J]. 语言文字应用,2002(1).
- [8] 刘叔新. 汉语描写词汇学[M]. 北京:商务印书馆,2005.

-
- [9] 刘正光. 任意性与分解性——惯用语研究之争[J]. 外语学刊, 2004(2).
- [10] 吕冀平, 戴昭铭, 张家骅. 惯用语的划界和释义问题[J]. 中国语文, 1987(6).
- [11] 马国凡, 高歌东. 惯用语[M]. 内蒙古: 内蒙古人民出版社, 1982.
- [12] 苏瑞霞. 对高级对外汉语教材中惯用语的考察与思考[C]. 北京语言大学硕士学位论文, 2007.
- [13] 孙维张. 汉语熟语学[M]. 吉林: 吉林教育出版社, 1989.
- [14] 温端政, 吴建生. 汉语语汇学研究[M]. 北京: 商务印书馆, 2009.
- [15] 温端政, 周荐. 二十世纪的汉语俗语研究[M]. 山西: 书海出版社, 1997.
- [16] 温端政. 汉语语汇学教程[M]. 北京: 商务印书馆, 2006.